



SDL Trados Studio 2014

Schulungshandbuch für Übersetzer

Autoren Angelika Zerfaß, Verena Isele, info@zaac.de
Druck 14. Januar 2014
Copyright © zaac Angelika Zerfaß

Das vorliegende Werk ist in all seinen Teilen urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das Recht der Übersetzung, des Vortrags, der Reproduktion, der Vervielfältigung auf fotomechanischem oder anderen Wegen und der Speicherung in elektronischen Medien.

Ungeachtet der Sorgfalt, die auf die Erstellung von Text, Abbildungen und Programmen verwendet wurde, können weder Verlag noch Autor, noch Herausgeber oder Übersetzer für mögliche Fehler und deren Folgen eine juristische Verantwortung oder irgendeine Haftung übernehmen. Die in diesem Werk wiedergegebenen Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. können auch ohne besondere Kennzeichnung Marken sein und als solche den gesetzlichen Bestimmungen unterliegen.



Inhalt

| | |
|--|-----------|
| 1. Einführung in SDL Trados Studio 2014 | 4 |
| Übersetzungsprozess in SDL Trados Studio 2011 | 5 |
| 2. Einrichtung | 5 |
| Studio starten | 5 |
| Erstmalige Einrichtung | 6 |
| 3. Studio im Überblick | 7 |
| 4. Einzeldatei in Studio bearbeiten | 9 |
| 5. Übersetzen in Studio | 12 |
| Übersetzungseeditor | 13 |
| Übersetzungsfunktionen | 14 |
| Übersetzungsvorschläge | 16 |
| Ausgangssatz kopieren | 17 |
| Vorschau | 17 |
| Wiederholte Segmente | 18 |
| Terminologie beim Übersetzen | 19 |
| Konkordanzsuche | 20 |
| Formatierung und Tags | 21 |
| Segmentierung ändern: Teilen und Zusammenfügen von Segmenten | 22 |
| Korrigieren einer Übersetzung | 22 |
| Speichern des zweisprachigen Dokuments | 23 |
| 6. Zieldtext speichern | 23 |
| Übersetztes Dokument aus Studio speichern | 23 |
| 7. Analyse | 23 |
| 8. Vorübersetzung | 24 |
| 9. Benutzerdefinierte Einstellungen | 25 |
| Ändern der Schriftgröße im Übersetzungseeditor | 25 |
| Ändern der Schriftgröße und Farbanzeige im TM-Fenster | 25 |
| Standardsprachenpaar auswählen | 26 |
| 10. Arbeiten mit Projekten in Studio | 27 |
| Projekt anlegen | 27 |
| 11. Dateitypen | 34 |
| Word - Einstellungen | 34 |
| PowerPoint - Einstellungen | 35 |
| Excel - Einstellungen | 35 |
| 12. Projektdateien hinzufügen oder entfernen | 36 |
| Dateien aus einem Projekt löschen | 36 |
| Dateien zu einem Projekt hinzufügen | 36 |
| 13. Qualitätssicherung | 37 |
| Linguistischer Review - Änderungsverfolgung | 37 |
| Übersetzungsfiler | 39 |
| Technischer Review - QA-Checker 3.0 | 40 |
| NOTIZEN | 47 |

